

Mid Pentecost

Среда 4-й седмицы по Пасхе. Преполовение Пятидесятницы.

Sources:

http://www.saintjonah.org/lit/lit_midpentecost.htm

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-02/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

http://azbyka.ru/bogoslužhenie/triod_tsvetnaya/zvet24u.shtml.

<http://www.st-sergius.org/services/pent/43.pdf>

Vespers variables

Tuesday, forth Week of Pascha.	Вторник 4-й седмицы по Пасхе.
The Ninth Hour	На часах – тропарь воскресный. Кондак только праздника Триоди.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
E1 Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy.	Тропарь, глас 3: Да веселя́тся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мы́шцею Своёю Госпо́дь, / попра́ сме́ртию сме́рть, / пе́рвенец ме́ртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the Myrrh-Bearing Women, Tone 2: When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers, / Thou didst make the lamentation of Eve the first mother to cease / by Thy Resurrection, O Christ God. / And Thou didst bid Thine apostles to preach: // The Savior is risen from the grave.	Конда́к пра́здника (Неде́ли миронóсиц), глас 2: Ра́доватися миронóсицам повелéл еси́, / плачь прама́тере Ёвы утоли́л еси́ / воскресе́нием Твои́м, Христе́ Бо́же, / апо́столом же Твои́м пропове́дати повелéл еси́: // Спас воскресе́ от грóба.

Mid Pentecost	Среда 4-й седмицы по Пасхе. Преполовение Пятидесятницы.
Vespers	Вечерня
Priest: Glory to the Holy. Choir: Amen. Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs	по возгласе: «Слава Святе́й, и Единосущней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом.

bestowing life, and then the select verses of Psalm 103. The Litany of peace. Blessed is the man.	(«Приидіте, поклонімся» обычно опускається.) «Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектенія малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 6: Feast (Mid-Pentecost) 6 (There is come now the middle of those days); G/N: Feast (As we come together on the Mid-feast).	На «Господи, воззвах» стихиры праздника Преполовения (из Триоди), глас 4-й – 6 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника Триоди, глас 6-й: «Празднику преполовляющуся...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 4:
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / возде́яние руку́ мою́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
Tone 4, on 6: Feast (Mid-Pentecost)	праздника Преполовения (из Триоди), глас 4-й
Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
There is come now the middle of those days / which commence with the saving Arising / and which are sealed by the sacred Pentecost. / Illumined by both feasts and joining both, / we come to render glory and honor beforehand // to the regal Ascension.	Наста́ преполове́ние дней, / от спаси́тельного начина́емых воста́ния, / Пятдеся́тницею же Божество́нною печата́емое, / и све́титя све́тлости обою́ду иму́щее, и соединя́ющее обо́я, / и приити́ сла́ве предъявля́ющее, / Влады́чннго Вознесе́ния предпочита́ет. (2)
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.
There is come now the middle of those days /	Наста́ преполове́ние дней, /
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Изра́иль на Гóспода.
Sion heard and rejoiced when it received the glad tidings / of Christ's Resurrection, / and all of her faithful offspring greatly rejoice upon	Слы́ша и возвесели́ся Сио́н, / благовести́вшуся Христо́ву Воскресе́нию, / ве́рнии же его́ сынове возра́довашася Сего́

beholding Him, / Who by the grace of the Spirit / doth Wash away the stain of the murder of Christ, / preparing to solemnly celebrate // the joyous Mid-festival of both feasts.	видевше, / и омывающа Духом скверну христубийства, / готовится торжествующи, / обоих веселое преполовение. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.
Sion heard and rejoiced when it received the glad tidings /	Слыша и возвеселися Сион, /
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
The bountiful pouring forth of the Spirit upon all, / is now at hand as the Scripture saith. / This is proclaimed by the mid-point of the blessed season / after Christ death, burial and arising, / when He gave unto His disciples / His unfailing and true promise, // which revealed most clearly the coming of the Comforter.	Приблизися Божественнаго изобильное излитие на всех, / якоже написася, Духа, предузаконение проповедует преполовившееся, / по Христове смерти и погребении, и Воскресении, / от Него данну сущу учеником, неложному обещанию, / Утешителево показующу явление. (2)
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.
The bountiful pouring forth of the Spirit upon all, /	Приблизися Божественнаго изобильное излитие на всех, /
	«Слава, и ныне» – праздника Троицы, глас 6-й: «Празднику преполовляющуся...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Tone 6: Having come together at the Mid-feast / between Thy Resurrection and the divine coming of Thy Holy Spirit, O Christ, / we praise the mysteries of Thy wonders. // Wherefore, on this day do Thou send down Thy great mercy unto us	глас 6: Празднику преполовляющуся Твоего, Христе, Воскресения, / и Божественнаго пришествия Святаго Твоего Духа, / сошедшего чудес Твоих воспеваем таинства, / вонже низпосли нам велию милость.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers:	Прокимны на вечерне:
On Tuesday evening, the 1st Tone:	Во вторник вечера, глас 1:

<p>Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life.</p> <p>Stichos: The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell.</p>	<p>Милость Твоя, Господи, / поженёт мя вся дни живота моего.</p> <p>Стих: Господь пасёт мя, и ничтоже мя лишит, на месте злачне, тамо всели мя.</p>
---	--

<p>3 Readings</p>	<p>Чтения три:</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the prophecy of Michaias: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Михеина чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>The Reading is from the prophecy of Michaias</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: The law shall go forth out of Sion, and the Word of the Lord from Jerusalem. And He shall judge among many people, and rebuke strong nations that are in a land afar off. For all people will walk every one his way, but we will walk in the Name of the Lord our God for ever. Thus saith the Lord Almighty: Hear, O ye mountains, and ye vales, the foundations of the earth; for the Lord hath a controversy with His people, and He will reason with Israel, saying: O My people, what have I done unto thee? or wherein have I grieved thee? or wherein have I wearied thee? Answer Me. For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of bondage; and I sent before thy face Moses and Aaron. O My people, what counsel did thine enemies take against thee? Hath it not been told thee, O man, what is good? And what doth the Lord require of thee, but to execute judgment, and to love mercy, and to ready thyself to walk with the Lord thy God? Because the Lord shall be magnified in strength, and shall shepherd His flock in peace, unto the uttermost parts of the earth.</p>	<p>Пророчества Михеина чтение. [Глава 4.]</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: от Сиона изыдет закон, и слово Господне из Иерусалима, и судит посреди людей многих, и обличит языки крепкия даже на долзе, яко вси людие пойдут кийждо своим путём, мы же пойдём именем Господа Бога нашего в век. Тако глаголет Господь Вседержитель: услышите холми суд Господень, и дёбри основания земли, яко суд Господеви к людем Его, и со Израилем сопрится, глаголя: людие Мои, что сотворих вам; или чим печалих вас? Отвещайте Ми: зане возведох вы от земли Египетския, и из дому рабобы избавих вас, и послах пред лицем вашим Моисеа и Аарона и Мариам. Людие Мои [помяните убо], что совещаша на вас сопротивнии; кто возвестит тебе? Возвестих бо тебе, человеце, что добро, или что Господь ищет от тебе, разве творити суд, и любити милость, и готову быти, еже ходити с Господем Богом твоим; зане в крепости возвеличится Господь, и упасёт стадо Своё в мире, даже до конец земли.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the prophecy of Esaisas: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Исаиина чтение. Диакон: Воннем.</p>
<p>The Reading is from the prophecy of Esaisas:</p> <p>Thus saith the Lord: Ye that thirst, go to the water, and all that have no money, go and buy;</p>	<p>Пророчества Исаиина чтение. [Глава 55.]</p> <p>Тако глаголет Господь: жаждущии идите на воду, и елицы не имате сребра, шедше</p>

<p>and eat and drink wine and fat without money or price. For thus saith the Lord Almighty: O My people, draw ye water with joy out of the well-springs of salvation. And in that day thou shalt say: Praise the Lord, call aloud upon His Name, proclaim among the nations His glory; remember that His Name is exalted. O My people, hearken to Me, and ye shall eat that which is good, and your soul shall feast itself on good things. Give heed with your ears, and follow My ways; hearken to Me, and your soul shall live amid good things; and I will make with you an everlasting covenant, and ye shall call upon Me. And when he shall draw nigh to Me, let the ungodly leave his ways and the lawless man his counsels; and let him return to Me, and I shall have mercy on you, and I shall pardon your sins. For My counsels are not as your counsels, saith the Lord. But as the heaven is distant from the earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain shall come down, or snow, from heaven, and shall not return until it have saturated the earth, and it bring forth, and bud, and have given seed to the sower, and bread for food: so shall My word be, whatever shall proceed out of My mouth, it shall by no means turn back void, until all the things which I willed shall have been accomplished; and I will make My Ways and My commandments to prosper. For ye shall go forth with joy, and shall be taught with gladness; For the mountains and the hills shall exult to welcome you with joy, and all the trees of the field shall clap with their branches. And instead of the bramble shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle; and the Lord shall be for a Name, and for an everlasting sign, saith the Lord God, the Holy One of Israel.</p>	<p>купите, и ядите, пейте без сребра и цены, вино и тук. Яко тако глаголет Господь Вседержитель вам: людие Мои, почерпите воду с веселием от источник спасения. И речеши в день оный: воспойте Господеву, призовите имя Его, возвестите во языцех слава Его: помяните, яко вознесёся имя Его. Людие Мои, услышите Мене, и снёсте благая, и насладитесь во благих душа ваша. Внушите ушима вашима, и последуйте путём Моим. Услышите Мене, и жива будет во благих душа ваша, и завещаю вам завет вечный, и призовите. Внегда же аще приблизитесь Мне, да оставит нечестивый пути своя, и муж беззаконный советы своя, и обратитесь ко Мне, и помилую вас, и оставлю грехи ваша. Не суть бо совети Мои, якоже совети ваши, ни якоже путие ваши, путие Мой, глаголет Господь. Но якоже отстоит небо от земли, тако отстоит путь Мой от путей ваших, и умышления ваша от умышления Моего. Якоже бо аще снидет дождь, или снег с небесе, и не вратится отгуду, дондеже упоит землю, и израстит, и прозябнет, и даст семя сеющему, и хлеб в снедь: Сице будет глагол Мой, иже аще изыдет из уст Моих, не возвратится ко Мне тощ, дондеже скончаёт вся, елика восхотех, и исправлю пути твоя, и заповеди Моя. С веселием бо изыдете, и с радостию научитесь: горы бо и холми скочат, чающе вас в радости, и вся древа сельная восплещут ветвми. И вместо драчия взыдет кипарис, вместо же кропивы взыдет мирсина: и будет Господь во имя, и в знамение вечное, и не оскудеет, глаголет Господь Бог Святыи Израилев.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the book of Proverbs: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Притчей чтение. Диакон: Вондем.</p>
<p>The Reading is from the book of Proverbs</p> <p>Wisdom hath builded herself a house, and hath established seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also prepared her table. She hath sent forth her servants, making invitation to the feast with a loud proclamation, and saying: Whoso is</p>	<p>Притчей чтение. [Глава 9.]</p> <p>Премудрость созда Себе дом и утверди столпов седмь. Закла Своя жертвенная, и раствори в чаши Своей вино, и уготова Свою трапезу. Посла Своя рабы, созывающи с высоким проповеданием на чашу, глаголющи: Иже есть безумен, да</p>

<p>foolish, let him turn aside to me; as for them that want understanding, she saith: Come, eat of my bread and drink of the wine which I have mingled for you. Forsake foolishness, and ye shall live, and go in search of understanding that ye may live, and achieve understanding in knowledge. He that reproveth evil men getteth to himself shame; and he that rebuketh a wicked man shall himself be blamed, for rebukes unto the wicked are as wounds to him. Reprove not evil men, lest they hate thee; rebuke a wise man, and he will love thee. Give occasion to a wise man, and he will become yet wiser; teach a just man, and he will receive more learning. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of Saints is understanding. For to know the Law is the property of a good mind, for in this wise thou shalt live long, and years of life shall be added to thee.</p>	<p>уклонѣтся ко Мнѣ. И трѣбующим ума речѣ: Приидѣте, ядѣте Мой хлеб, и пѣйте вино, ежѣ растворѣх вам. Оставѣте безумѣе и живѣи бѣдете, и взыщѣте разумѣ, да поживетѣ, и исправѣте разумѣ в ведѣнии. Наказуѣя злыѣя прѣимет себѣ безчѣстѣе, обличѣяѣ же нечѣстѣиваго опорочѣит себѣ: обличѣния бо нечѣстѣивому раны емѣ. Не обличѣяѣ злых, да не возненавидѣят тебѣ. Обличѣяѣ премѣдра, и возлюбѣит тя. Даждѣ премѣдрому винѣ, и премѣдршѣи бѣдет. Сказуѣ прѣведному, и приложѣт прѣимѣти. Начѣло премѣдрости страх Господѣнь и совѣт свѣтых разум: разумѣти бо закон помѣсла естѣ благѣго. Сим бо образом многѣе поживѣши времѣя, и приложѣтѣ тебѣ лѣта животѣ.</p>
--	---

<p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p>	<p>Ектѣния сугубѣя: «Рцѣм вси...». «Сподоби, Господи». Ектѣния просѣтельная: «Исполним вечернюю...», и молитѣ главопреклонѣния.</p>
--	---

<p style="text-align: center;">Aposticha</p>	<p style="text-align: center;">Стихиры на стиховне</p>
<p>Aposticha: Feast (The mid-point of the days of Pentecost is come); G/N: Feast (When Thou wast teaching at Mid-feast, O Savior).</p>	<p>На стиховне стихиры праздника Троици, глас 1-й и глас 2-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника Троици, глас 8-й: «Преполовившуся прѣзднику...».</p>
<p>by John the monk, Tone 1: The mid-point of the days of Pentecost hath come. / Wherein Christ disclosed His divine might in part, / in that He strengthened the paralytic / and by a word raised him up from his bed. / In a God-befitting manner He Wrought miracles in a body of clay, // and hath granted unto mankind everlasting life and great mercy.</p>	<p>глас 1. Иоанна монаха: Пятдесятѣицы настѣ дней преполовѣние, / в немже Христѣс обнажив маловѣдно Божѣственную сѣлу, / разслабленнаго стягну слѣвом, / тогѣ от одра возставѣв, / и боголѣпно чудотворѣяѣ в здѣнном телѣ, / челѣвѣком дарѣва вѣчный живѣт, / и велѣию мѣлѣсть.</p>
<p>Stichos: Remember Thy congregation, which Thou hast purchased from the beginning.</p>	<p>Стих: Помяни сонм Твоѣ, / егѣже стяжал еси испѣрва.</p>
<p>Thou, the Wisdom of God, / didst come unto the temple at Mid-feast, / teaching and reproving the disobedient Jews, / the</p>	<p>Во свѣтѣлицѣ прѣшел еси, Премѣдрѣсте Бѣжѣя, преполовляющуся прѣзднику, / учѣ и обличѣя непокорѣвыѣ иудѣи, фарисѣи и</p>

Pharisees, and Scribes, / and with boldness didst Thou cry unto them: / He that thirsteth, let him come unto Me and drink living water, / and he shall never again thirst unto eternity. / From him that believeth in My goodness, / rivers of eternal life shall pour forth from his noetic belly. / O how great is Thy goodness and compassion, // O Christ our God! Glory be to Thee.	кни́жники, / и вопи́я со дерзнове́нием к ним: / жа́ждай да грядёт ко Мне, / и пиёт во́ду живо́тную, и не вжа́ждет во век, / ве́руяй Моёй бла́гости, / ре́ки потеку́т из чре́ва его́ жи́зни ве́чных. / О бла́гости и благоутро́бия Твоего́, / Христé Бóже наш, сла́ва Тебе́!
Stichos: God is our King before the ages, / He hath wrought salvation in the midst of the earth.	Стих: Бог же, Царь наш прѣжде вѣка, / содѣла спасѣние посреде́ землѣи.
Tone 2: When the Mid-feast had come, / Jesus went up into the temple and taught the disobedient Jews, saying: / He that thirsteth, let him come unto Me and drink living and everlasting water, / and he shall never again thirst unto eternity. / He that believeth in Me, rivers shall flow from his noetic belly, // and he shall have the light of life.	Глас 2: Егда́ преполовѣние прѣздника настá, / възьде́ Исусъ во святи́лице, / и учáше непокоривы́я иудѣи, глаго́ля: / жа́ждай да грядёт ко Мне, / и пиёт во́ду живо́тную, ве́чную, и не вжа́ждется во век. / Ве́руяй в Мя, ре́ки потеку́т из чре́ва его́, / и имѣти бѣдет свѣт живо́тный.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 8: When Thou wast teaching at Mid-feast, O Savior, / the Jews spake saying: / How knoweth this man letters, having never learned? / For they knew not that Thou art the Wisdom / that fashioned the world. // Glory be to Thee.	глас 8: Преполови́вшуся прѣзднику, / учáщу Ти, Спа́се, глаго́лаху иудее́: / ка́ко Сей вѣсть пи́смена, не учѣвся? / Не разумѣюще, я́ко Ты еси́ / Премѣдрость устро́ившая мир, сла́ва Тебе́.

Тропаря: Feast (*In the midst of the feast*) x1. / **По Трисвятом** – тропарь праздника Преполовения, глас 8-й (единожды).

Tone 8: In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.	Тропа́рь Преполовѣния, глас 8: Преполови́вшуся прѣзднику, / жа́ждущую ду́шу мою́ благоче́стия напо́й вода́ми, / я́ко всем, Спа́се, возопѣи еси́: / жа́ждай да грядёт ко Мне и да пиёт. // Исто́чнице жи́зни на́шей, Христé Бóже, сла́ва Тебе́.
--	--